

俄语中的指小词

A·节敏吉耶夫等著

时代出版社

俄語中的指小詞

〔苏联〕 A. 節敏吉耶夫等著

齐光先 譯

时 代 出 版 社

1957年·北京

內 容 提 要

俄語里的指小、表愛、指大、表卑等詞，我們在日常口語中和文藝作品中常常聽到和讀到，它們都具有特殊的后綴，隨着形式的不同，而表达出情感上的愛憎。本書包括兩篇論文，均选自蘇聯“俄語教學”雜誌，文中對於指小詞的各種性質和形式，作了詳細的分析和闡明，在近代同類作品中，所涉範圍比較全面，可供我國中等以上程度的學習俄語者作參考之用。

本書第一篇文章譯自“俄文教學”雜誌 1953 年第 5 期，第二篇文章譯自同雜誌 1955 年第 6 期。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

(北京阜外百萬庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷

北京第三裝訂廠合作裝訂

1957 年 4 月北京初版

1957 年 4 月第 1 次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：1—3/32 字數：27 千字

1—10,000 冊 定價 (10) 0.18 元

目 次

俄語中的指小詞.....	1
現代俄語中帶指小表情后綴的名詞的語法性質和分類.....	17

俄語中的指小詞

A. 節敏吉耶夫

俄語中有关指小表愛詞的許多問題是屬於俄語語法里少有人研究的問題之列的。

指小詞的使用範圍怎樣？有些指小形式的詞含有指小表愛的意義，有些只含有表愛的意義，又有些含有近似的意義，還有些含有諷刺的意味，諸如此類的現象怎樣解釋呢？指小詞詞彙化的廣泛發展以及這些詞之獲得各種不同的術語意義又怎樣解釋呢？有些詞的指小意義之所以完全消失了的原因是甚麼？各種各樣指小形式的構詞能力怎樣？所有這些都是現有的著作中闡述得極為不夠的問題。

在俄羅斯文學語言中，指小表愛詞首先就是日常口語及复制与反映日常口語的文藝作品所固有的。語言的官方的公文的性質愈大，語言的含義距離日常口語愈遠，那麼在這種語言中也就愈少遇到含有表愛、諷刺等意義的詞。辯論性的文章和作品例外，在這種文章和作品中常常可以遇到像 *идейка* (思想), *теорійка* (理論), *статейка* (文章), *стишок* (詩)^① 等形式的單詞。

指小表愛形式是具體範疇的詞所固有的，通常用於下列場合：

1. 在成年人對兒童說話的用語中：*поешь кашки* (把粥吃了), *выпей молочка* (把牛奶喝了), *обуй ножку* (把鞋襪穿上) 等等。

① *идейка*, *теорійка*, *статейка*, *стишок* 是 *идея*, *теория*, *статья*, *стих* 的指小形式，含有諷刺、嘲笑的意思。——譯者

医生們常用的習慣語：Покажи *ушко*, *глазёк*, *язычок* (把你的耳朵、眼睛、舌头給我看); Я пропишу ему *миксту́рку* (我給他開一劑藥) 等等。甚而沒有物体意义的詞在这种場合也採用指小形式：ба́ньки (睡覺(兒童用語，動詞，不變化。——譯者))，баюшки (睡覺吧(催眠歌中的話))，спáтки (睡覺)。

2. 在兒童的用語中：兒童說話常常使用表愛詞，可以說是因為他們經常由成年人那里聽到這些詞和模仿他們的結果。因此，像 *ка́шка* (稀飯)，*моло́чкó* (牛奶)，*ру́чка* (小手)，*но́жка* (小腳，小腿) 等詞就成了兒童說話的常用詞。在寫給幼年兒童閱讀的童話故事中，尤其時常可以遇到指小形式，這並不是偶然的：«Распра́вила *козя́вочка* свои́ *кры́лышки*, потёрла то́нкие *но́жки* одна́ о друго́ю». (Ма́мин-Сиби́ряк, *Алёнушкины* сказки. Сказка про *козя́вочку*.) (小甲虫展開牠的小翅膀，兩只纖細的小腳互相摩擦着。)(瑪敏·錫比利雅克：“阿略奴什卡的童話。關於小甲虫的童話”)

3. 在說話人想對他所說到的事物表示親切而友愛的態度時：例如，法捷耶夫 (А. Фадеев) 的“青年近衛軍”里，在描寫克拉斯諾頓城 (Г. Краснодо́н) 的時候，就經常可以遇到這種形式：«на знако́мые до ка́ждой *травинки* *у́лочки*» (連每一根草都認識的那些胡同)，«с закр́ытыми от со́лнца *ста́венками*» (有為遮蔽陽光而緊閉着的百葉窗)，«су́рового поло́тнá *цветáстую* *скатёрку*» (帶花的粗台布) 等等 (第一章)。

4. 請求和道歉時作為有禮貌的表示：дай *но́жичка* (請借一下你的刀子)；нет ли *огонька́*? (有火沒有?)；отойди́ в *сто́ронку* (請讓一讓)。

指小形式不是抽象范疇的詞所具有的。例如：在 *высо́та* (高度) 這個詞做 «высо́та до́ма, ба́шни, горы́» (房子、塔、

山的高度)的意义用时,沒有而且也不可能有的指小詞.可是在 *высота́* 这个詞做 «холм, буго́р, гора́» (山崗, 丘陵, 山) 的意义用时,就是說在这个詞帶有具体意义时,就有了指小形式,而且在 1941 — 1945 年偉大衛國战争时期曾广泛地被人採用: «*Высо́тку* атаковали при поддержке миномётного огня» (Пёрвенцев) (在迫击砲火力的支援下進攻高地) (別尔溫采夫); «*высо́тки и приго́рки*» (Бубенно́в) (高地和丘陵) (布賓諾夫).

各种術語詞彙本身永远不會帶有指小表爱的意味, 尽管这种詞彙中也常常可以遇到像 *но́жка зу́ба* (техн.) (齒輪的根端) (机械), *ге́йслерова тру́ба* (физ.) (真空放电管, 盖斯雷尔管) (物理), *ко́рка сортиро́вания* (ж-д.) (駝峯調車場) (鐵路) 等类形式上的指小詞. (參看以下關於这一点的論述)

任何含有具体意义的詞都可能有某种指小形式, 然而这种形式的意义並不永远都是指小表爱. 試比較: *го́рка* (小山), *го́ловка* (小头) (指小表爱的意义); *иде́йка* (思想), *тео́рийка* (理論) (諷刺的意义); *мину́тка* (一會兒), *неде́лька* (个把星期) (近似的意义) 等. 这是決定於甚么呢? 首先就決定於非指小詞的詞彙意义, 也就是說要看非指小詞的詞彙意义所隨帶的附加意义如何而定.

1. 指小表爱的意义. 指小表爱意义往往發生在这种場合, 即非指小詞所指示的物体具有一定的容積 (*объём*), 体積 (*величина́*), 大小 (*разме́р*). 對於这种物体, 我們能够說它是大的或小的. 試比較: *грибо́к* (小菌), *острово́к* (小島), *го́рка* (小山), *доро́жка* (小路), *ведёрко* (小桶), *дереви́цо* (小樹), *тага́нец* (小三脚架), *оре́шек* (小胡桃), *коле́чко* (小环), *облач-*

ко (小云), до́мик (小房子), са́дик (小庭院), ко́жица (表皮), лу́жица (小水窪), зда́ныице (小建築物), расте́ныице (小植物), колё́сико (小輪), плéчи́ко (小肩), стака́нчик (小茶杯), лимóнчик (小檸檬) 等等。

在這些場合，客觀上的指小意義是密切不可分地和表愛意義相關聯着的。

指小詞永遠不能表達客觀的純粹的指小意義，它本身永遠帶有感情色彩的意味。因之，在必須只表達客觀的純粹的指小意義的場合，只有使用像 *мáленький* стол (小的桌子), *небóльшой* учáсток земл́и (不大的地段), *небóльшáя* ко́лба (不大的蒸餾瓶) 之類的描寫短語。

2. 表愛的意義。在大小、體積、容積的意義和非指小詞的詞彙意義不相關聯，在非指小詞指示不能說是大的或小的物體的場合，指小詞只表愛；客觀的指小的意義在這種場合是不存在的。例如，物質範疇的名詞就屬於這一類。試比較：квасóк (克瓦斯 (用干面包做成的一種酸甜飲料——譯者)), кофеёк (咖啡), кáшка (小兒用的糖粥), табачóк (烟叶), молочкó (牛奶), чаёк (茶), водíца (水), мýчка (面粉), сметáнка (酪漿), прóсцо (黍), малíнка (覆盆子), пивцó (啤酒), винцó (酒), сенцó (干草), песóчек (砂粒), утя́тинка (鴨肉), поро́сятка (小豬肉) 等等。例如：«Чегó ты хóчешь позáвтракать: чайкú или кофeyкú?» (Гончарóв) (早餐你想吃甚么：茶呢還是咖啡?) (閻察洛夫)

3. 比非指小詞所表達的事物具有程度較弱的意義。如果非指小詞的意義對我們的觸覺或聽覺起一種程度上或強或弱的作用，同時也不和容積、體積、大小相關聯，那麼指小形式就指示非指小詞所表達的事物的較弱程度。試比較：ветерóк (微風),

холодо́к (微寒), сквозячо́к (輕微的過堂風), морóзец (稍冷), 以及 голосо́к (低聲), шумо́к (低聲喧嘩), басо́к (微弱的低音), теноро́к (輕弱的男高音) 等詞。

這些場合，程度較弱的意義帶有實際生活中事物的現實情形所決定的顯著的感情色彩：а) 表愛的意味：«Утренний *ветеро́к* веял мягкой прохла́дой.» (Гончаро́в) (早晨的微風吹來了微寒。) (岡察洛夫)；«Где-то на той стороне... отозвалась то́неньким голосо́м сестрёнка Анато́лия.» (Фадеев) (那邊有個地方... 有阿那托里的小妹妹輕細的聲音回應。) (法捷耶夫)。
б) 不贊成的意味。這時形式上的指小詞本身帶有相當的定語：«Трево́жный *слушко́к* о восста́нии загуля́л по все́му го́роду.» (Фадеев) (令人驚惶不安的關於起義的流言傳遍了全城。) (法捷耶夫) «Она́ засмея́лась до́лгим и злым *смешко́м*.» (Купри́н) (她長久地惡意地嘲笑着。) (庫普林)

4. 近似的意義。在準確性和確定性底意義和非指小詞的詞彙意義相關聯的場合，指小形式破壞這種準確性而表達近似的意義。час (點鐘), мину́та (分鐘), секун́да (秒鐘), неде́ля (星期), год (年) 這些詞是計算時間的單位，因之，它們作為計算單位就附帶有一種準確性與確定性的意義。在這些場合，指小形式破壞準確性的意義而表達近似的、不確定的意義。例如：«Когда́ прое́зжие пошлѣ к повόзке ... их на *мину́тку* задержа́ло одно́ обстоя́тельство». (Че́хов) (當旅客們向馬車那里走去的時候，... 有一樁事情使他們停住了一會兒。) (契訶夫) «Спи, спи, я на *мину́тку*.» (он же) (睡吧，睡吧，我去一會兒就來。) (同前)

5. 諷刺的意義。如果非指小詞的詞彙意義附帶有鄭重性 (ва́жность), 可靠性 (соли́дность), 嚴肅性 (серьёзность),

莊嚴性 (торжественность), 尊嚴性 (достоинство), 高尚性 (повышенность) 等附加意义, 指小詞在這些場合就成了和這些附加意义相反的意义, 因而貶低了這些附加意义. 結果指小詞就會有一種諷刺的意义, 在這些場合, 和非指小詞的詞彙意义相關聯的鄭重性、嚴肅性和重要性 (значительность) 愈大, 指小詞中的諷刺性和嘲笑性也愈大. 例如: хозяин (主人) 這個詞附帶有尊嚴性和鄭重性等意义, хозяйчик 這個詞就含有諷刺的意义: «Зарубили себе в голову, что вот опять, значит, ... хозяйчиками станут.» (Н. Островский) (他們記着, 那就是說, 又要到這兒來...做主人了.) (尼·奧斯特洛夫斯基) 試比較: Царёк (皇帝), князёк (公爵) 等詞.

和 теория (理論), идея (思想), школа (學派) 相關聯的, 有依存於這些詞中每個詞的嚴肅性、高尚性、重要性的意义. 相反地, 這些詞的指小形式則含有諷刺嘲笑的意义, 這種形式在辯論性的作品中常常可以遇到, 在這種作品里, 作者用 идейки (思想), теорийки (理論), школы (學派), группы (集團) 來嘲笑他的理論和思想方面的反對者. 例如: «В вопросах литературной политики нам ближе с поэтами-комсомольцами, чем с напыщенными корифеями-конструктивистами или подобными им группочками и школками.» (Маяковский) (在文學政策問題上, 和那般浮誇的構成主義大師或類似他們的小圈子和小宗派比較起來, 我們和共青团員詩人們更為接近些.) (馬雅可夫斯基)

如上所述, 指小形式不是抽象意义的詞所固有的. 然而, 一旦出現了這種形式, 它就含有貶低了的、有幾分嘲笑的意味: «Ты пиши стишки, да возись с собственными ощущениями, да копайся в грязных психологических соображён-

ищах и тонкостях.» (Тургёнев) (寫你的歪詩去吧，發掘你自己的狹隘感覺吧，在骯髒的心理想像和微妙中去挖掘吧。)(屠格涅夫)

在这里所列举的一切情况里，指小形式的意义都是由非指小詞的詞彙意义來決定的。指小形式的意义也可以由上下文和語調的条件來決定。

由上下文來決定指小形式的諷刺意义的情况比較少。在这样的上下文中，指小詞在意思上是与另一个詞發生关系的，这另一个詞从其詞彙意义來判断既非指小、也非表爱的。諷刺性在这个場合是由兩個詞的意义底矛盾而產生的。例如：«Господи́н на но́жках низких вёсел, ёрок и румя́н.» (Некрасов) (那位短腿的老爺快乐、狡黠、面色紅潤。)(涅克拉索夫) 可是，比較一下 «Сын на но́жки поднялся, в дно го́ловкой упе́рся.» (Пу́шкин) (小孩子站了起來，把头頂在底部。)(普希金)，在这里，諷刺的意义是不存在的，因为 но́жки 这个詞是屬於 сын (小孩子) 这个詞的。

不贊成的語調在通常具有表爱意义的詞的意义上造成了一种不贊成的意味。这样一來，帶有像 води́ца (水)，квасо́к (克瓦斯)，табачо́к (烟叶) 等类物質意义的詞的指小形式在 ну и води́ца (多坏的水)，ну и табачо́к (多坏的烟叶) 的慣用語中，依靠語調，可以有贊成的和不贊成的意义。然而，應該說，任何名詞(甚至非指小名詞)由於語調不同都可以有这些意义：ну и дом (多坏的房子)，ну и табак (多坏的烟叶) 等。

各种不同的不贊成的意义也可以用 -очка, -ёнка; -ишка, -ишко, -ашка 等复合后綴來表現。對於帶有这种复合后綴的形式的考察，本文从略。本文也不考察關於像 Ми́шка (Михаи́л 的表爱)，Ма́шка (Ма́рья 的表卑) 之类具有自己悠久歷史的

人名問題。然而，这里應該指出，帶有像 -онка, -ишка 等复合后綴的形式的意义首先也是決定於不帶这种后綴的詞的詞彙意义。因此，例如，以 -ишка(о) 結尾的形式給那些本身具有肯定意义的詞添上一种輕蔑的意义：дом (房子)——домішка (算甚么房子)，мысль (思想)——мыслішка (算甚么思想)，шинель (外套)——шинелішка (算甚么外套)，статья (文章)——статійшка (算甚么文章)，человек (人)——человечишка (算甚么人) 等。在后綴 -ишка(о) 綴在那些本身具有否定意义的詞的詞干上时，同是以 -ишка(о) 結尾的形式却具有寬容的譴責的意义：вор (盜賊)——ворішка (小偷)，плут (騙子)——плутішка (鬼騙子手)，лгун (說謊的人)——лгунішка (撒謊鬼)，хвастун (吹牛家)——хвастунішка (好吹噓的人) 等等。我們可以看見，这里不帶后綴 -ишка(о) 的詞的詞彙意义和帶这种后綴的詞的意义之間有一种鮮明的相互关系。

* * *

在考察指小形式的时候，除上述意义外，还必須考慮到指小詞的詞彙化以及在这个基礎上術語意义的發展。指小詞的詞彙化就是一个詞獲得另一种新的特殊的非指小的意义。例如，хомутік (小頸扼)，ястребók (小鷹)，хрустáлик (小水晶体) 这些詞是 хомут (馬頸扼)，ястреб (鷹)，хрустáль (水晶) 的指小表愛形式。但是，除此之外，хомутік, ястребók, хрустáлик 这些詞还有其他的、特殊的、非指小的意义：хомутік у винтóвки (步槍上的金屬箍)，ястребók — самолёт-истребітель (歼击机)，хрустáлик в глазú (眼球中的水晶体)。在这些場合，就是說在詞彙化的場合，形式上的指小詞本身沒有对应的非指小詞。хомутік (у винтóвки), ястребók (самолёт), хрустáлик (в глазú) 这些詞沒有对应的詞——хомут,

ястреб, хрусталь. 所以在詞彙化的場合，形式上的指小、表愛詞既不指小，也不表愛。

指小后綴在這些場合的作用究竟怎樣呢？在詞彙化的時候，指小后綴起着形式上的指小詞和對應的非指小詞含義分化的工具的作用。往往有這種情形，在詞彙化的時候，形式上的指小詞指示的物體客觀上比非指小詞所指的物體更大。試比較：стрелá (при луке) (箭(用於弓上的)) —— железнодорожная стрелка (鐵路上的轉轍器)；спина́ (背) —— спинка дивана, кресла и др. (沙發、安樂椅上的靠背)；площадь (廣場) —— посадочная площадка (аэродром) (降落場、着陸場(飛機場)) 等。стрелка, спинка, площадка 這些詞中沒有一點客觀上指小的意義。

指小名詞的詞彙化是在擴大詞的意義時轉用名稱的一種方法。詞彙化的過程包括大多數指小名詞。在烏沙可夫的“俄語詳解辭典”里將近三百個帶后綴 -ок (-ёк), -ка, -ко 的指小詞中，約有二百個具有各種極不相同的特殊意義，只有一百個詞左右具有和非指小詞相對應的指小詞的意義。

此外，指小詞底詞彙化過程，像任何詞一樣，是在以下的類似的基礎上發生的：

а) 由於外部相似而引起的名稱轉用：волосок (遊絲在鐘表機械里)，銅絲 (在電燈泡里)；котелок (男子戴的高帽子)；стрелка ([鐘表的] 指針)；булавка (別針，飾針) (試比較 булава (鐵棍，矛)) 等；

б) 由於作用相似而引起的名稱轉用：ножки стола, дивана (桌子、沙發的腿)；дорожка (長條地毯)；глазок (門上的視孔)；

в) 由於毗連而引起的名稱轉用：возок (帶滑木的篷車，

箱棧); *спінка* сту́ла, дива́на (椅子、沙發的靠背); *игра в снежки* (雪球戰) 等;

г) 由物体部分 和人体部分位置的相对 而引起的名称 轉用: *бородка* топо́ра (斧头的刀); *голівка* спі́чки (火柴头); *щёчки* (車床的側面部分)。

大部分指小詞都有数个特殊的、非指小的意义, 例如 *глазо́к* 这个詞是: 1) 馬鈴薯皮上的蕾; 2) 門上的視孔; 3) 紡織机上穿經綫用的針鼻等。

形式上的指小詞獲得術語意义, 即在标准語的指小詞变成術語, 並接受新的嚴格确定的科学技術含义的时候, 就是詞彙化的方法之一。

術語意义首先出現在人人皆知的那些物体名称 所產生的指小詞上。因此, 差不多所有人体各部的名称所產生的指小詞都獲得了各种不同的術語意义。例如: *коса́* (大鐮刀) 的構成部分具有下列的名称: «Поло́тнó, жа́ло и́ли ле́звие, о́бъх и́ли спі́нка, о́стрнє и́ли носóк, шéйка, плáтка и боро́дка.» (Энци. с.-х.) (刀叶, 刀刃或刃, 刀背或背, 刀尖或刀鋒, 刀頸, 刀把或鐮刀鉤。) (農業百科全書) (關於術語 *волосóк* (鐘表遊絲, 电灯泡的鎢絲), *голівка* ([針, 釘] 头, [解剖] 龜头), *лобо́к* ([解剖] 恥骨, 陰阜), *глазо́к* ([机械, 工程] 眼狀之物), *зубóк* (齒狀之物), *ресни́чка* (纖毛, [植物] 芒), *щёчки* ([礦物] 結晶礦, 距毛, 鉗口), *язычо́к* ([解剖] 小舌), *гу́бка* (海綿, 鉗牙), *боро́дка* (鎗的倒鉤), *бро́вка* ([建築] 邊緣), *у́шки* (針鼻, 耳子, 吊环, 把手), *шéйка* ([机械] 軸头, [音乐] 符尾, 提琴头), *плéчики* (衣鉤, 衣架, [妇女, 兒童用的] 肩帶), *спі́нка* (靠背), *брюшко́* (小腹), *ру́чка* (鋼筆桿, 把手, 扶手, 拉手), *кулачо́к* ([机械] 偏突輪), *но́жка* ([植物] 花梗, [蘑菇] 莖, 桌椅等的腿),

пятки (物之底部, 粗端), 可參看“簡明技術辭典”, 1934 年版; 也可以參看烏沙可夫編的辭典.)

這種“指小”術語在術語系統中有存在的充分根據。它永遠在術語中佔有它的地位, 甚至在數量方面, 正如用上世紀的辭典和現代的辭典做比較時所証明的那樣, 是在不斷地擴大着。這種術語的優點是:

1) 對每個懂得俄語的人來說, 是簡明而易懂的, 因為“指小”術語中只有俄語的詞干;

2) 術語的簡潔性是術語的優點之一; “指小”術語完全符合這種要求。

形式上的指小詞在各種成語中是比較少見的, 但是如果在成語中遇到了它們, 也像在詞彙化的場合一樣, 是沒有原來的指小意義的。無論在任何成語里, 形式上的指小詞都是緊密地和整個成語的意義結合在一起的, 因之, 如果使用非指小詞代替成語中的指小詞, 那麼成語的意義不僅消失了, 而且總是獲得本義的。例如, 如果不說 *Зайти на огонёк* (看見窗子有燈光, 知道主人在家而順便拜訪一下), 而說 *зайти на огонь* (到火堆跟前), 不說 *Остались ружья да ножи* (甚么都損失完了), 而說 *остались рога да ноги* (只剩下角和蹄了), 每個人都會把這些成語理解為它們的本義。所以, 在成語中, 正如在詞彙化的場合一樣, 形式上的指小詞有轉義, 它們中的後綴起着一種區分作用, 就是說, 把成語中的形式上的指小詞和用它們的本義的非指小詞在意義上區別開來。整個成語也就是用這種方法和使用其本義的短語相區別的。

最後, 在考察指小詞的意義時, 應該牢記, 有許多詞過去有一個時候曾經是指小詞, 現在完全失掉了它們的指小作用。屬

於这一类詞的, 例如: кольцо (指环), кори́ца (肉桂), була́вка (別針), шесто́к ([俄式烤爐口前的] 爐台), вершо́к (俄寸), полотѐнце (毛巾), дворѐц (宮, 館), вѣтка (樹枝), щѣтка (刷子), 及許多其他的詞①。

在這篇文章里, 不可能考察和一切指小后綴的能產性有關的問題, 我們只來考察一下后綴 -ок (-ек), -ик 和 -ец, 就是說只來考察一下陽性詞的后綴。

至於說到后綴 -ок (-ек) 和 -ик, 它們的用法都有嚴格的規律性, 然而並非對所有的詞干都可以使用, 而只是對下列詞干可以使用: 1) 以 г, к, х 結尾的詞干上只用后綴 -ок (-ек): рожа́к (小角, 号角, 喇叭), снежа́к (雪球), бачо́к ([船內或兵營內數人共進餐的] 大盤, [機械] 小油箱), внучо́к 和 вну́чек (小孫子), пастушо́к (小牧童), оре́шек (小胡桃) 等; 2) 以 ж, ч, ш, ц 結尾的詞干上只用后綴 -ик: но́жик (小刀子), ма́чик (小球), шала́шик (小茅屋), па́льчик (小指頭), огу́рчик (复合后綴 -чик 是由 -ец + -ик 構成的) (小黃瓜) 等等。

在其余的詞干上就沒有這種規律性了, 關於這些詞干各種不同的后綴的用法問題要從歷史上來考察。

在斯列茲涅夫斯基的古俄語辭典里, 帶后綴 -ок (-ъкъ) 像 дубъкъ (小橡樹), сынъкъ (小兒子) 之類的詞可以找到的約有三十個, 帶后綴 -ец (-ьць) 像 до́мьць (小房子), ку́стьць (小灌木叢) 之類的詞約有五十個; 而最後以 -ик 結尾的詞一共只有四個, 就是: ку́стикъ (小灌木叢), пла́щикъ (小斗篷), но́-

① 關於這些詞以及它們指小作用消失的原因, 可參看 Имена существительные с утраченной уменьшительностью 一文 (Русский язык в школе, 1948 年第 1 期, 8—11 頁)。

жикъ (小刀子), старчикъ (старец + икъ) (小老头). 由此可見, 古俄罗斯文字中以 -ец 和 -ок 結尾的指小詞在數量上超過以 -ик 結尾的詞.

在俄罗斯文學語言歷史後來的發展中, 有某些詞被另外一些詞排擠出去的現象, 就是後綴 -ок (-ек) 和 -ик 本身差不多把指小後綴 -ец 排擠出去了, 在稍後的時期以及現代俄罗斯文學語言中, 後綴 -ик 進一步又把後綴 -ок(-ек) 排擠出去了.

讓我們來看一看下列材料:

I. 後綴 -ок (-ек) 和 -ик 把後綴 -ец 排擠出去.

古俄語里原來是以 -ец (根據 Срезневский 辭典) 結尾的詞——диячѣць (教堂的下級職員), бережѣць (小岸), городѣць (小市鎮), дворѣць (да створиша дворѣць храму) (教堂的帶有雙扇門的院落), дружѣць (小朋友), колъѣць (由 колъ 構成) (小棒, 小杭, 小柱), котѣльѣць (提鍋, 燒水壺), кръстьѣць (小十字架), кустьѣць (小灌木叢), лѣсьѣць (小林), огньѣць (火光, 小火), островѣць (小島), соколѣць (小鷹), столѣць (小桌子), сучѣць (小枝), теремѣць (屋頂小屋), топорѣць (小斧頭), хольмѣць (小丘), цвѣтьѣць (小花), часѣць (個把鐘頭), 在現代語中, 我們找到的是: дьячѣ́ок, бережѣ́ок, городѣ́ок, двѣ́орик, дружѣ́ок, колѣ́ок 和 ко́лик, котелѣ́ок, крѣ́стик, ку́стик, лесѣ́ок, огонѣ́к, островѣ́ок, соколѣ́ик 和 соколѣ́ок, сто́лик, сучѣ́ок, теремѣ́ок, топѣ́орик 和 топорѣ́ок (方言), хольмик 和 холмѣ́ок (方言), цвѣ́тик, часѣ́ик 和 часѣ́ок.

這裡所引的以 -ец (-ѣць) 結尾的古俄語形式很早以前就已經被排擠出去了. 因之, 例如, 在 1789 年俄國科學院辭典里, 這些詞中只剩下了三個詞: дворѣ́ц, крестѣ́ц, сучѣ́ц (其中前兩個詞帶有特殊的非指小的意義).